

Образ дома в песнях медвежьих игрищ

Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок,

Белоярский филиал

г. Белоярский (Россия)

Р.М. Потпот

Язык песен является сложным лингвистическим феноменом. И в то же время обращение к песенным текстам объясняется их культурно-языковой значимостью: «изучение языка открывает для нас, помимо собственного его использования, еще и аналогию между человеком и каждой нацией, самовыражающейся в языке» [Гумбольдт 1984: 139]. Концепт «дом» относится к числу основополагающих, всеобъемлющих ментальных пространственных констант, с незапамятных времен функционировавших в человеческом сознании, поэтому неудивительно, что лексема *хот* 'дом' относится к лексическому слою финно-угорского происхождения, относящемуся к концу III тысячелетия до нашей эры [ОФУЯ 1974: 423]. Т.А. Молданова, анализируя песню «*Пулум Тарум ар*», описывает «Выражения, связанные с селением, жилищем, укрытием» [Молданова 2010: 57–64]. Изучению языка медвежьих песен посвящено исследование А.А. Гриневич, в котором она так же уделяет внимание «Поселениям и жилищу» [Гриневич 2012]

Дом, в котором проводятся медвежьи игрища, называют *Эви лунам кашэн хот, пухэн лунам кашэн хот* 'Дочерями наполненный веселый дом, сыновьями наполненный веселый дом', *Ньорам вой омсам кашэн хот, вонт вой омсам кашэн хот* 'Тундровым зверем, рожденный веселый дом, лесным зверем, рожденный веселый дом'. Когда в дом вносят медведя, он меняется. На время проведения медвежьих игрищ он становится не только местом проживания людей, но и местом сбора богов: *Хөхэл лови хурал вошэл хуца Йем вош акэн ики ньорам вой кашэн хот верас, тухлэн хот лунты хот верас, күрэн хот лунты хот верас* 'В городе с образом бегущей лошади дядя священного города сделал тундровым зверем рожденный веселый дом сделал, для посещения крылатых сотен (божеств), сделал дом для посещения пеших (букв.: ногастых) сотен (божеств)'.

Дома божеств имеют такие эпитеты: *Пэнкэна вой сух лаңкам хот Хотлэв вөлэмэлишиви* 'Шкурой клыкастого зверя покрытые дома Наши дома стоят'. *Наук йүх верман йälен йäm ов Акийем пүншижамалишиви, Кятла овшек вүтаттына Акийем лунтыжамал(ө)шиви(йө)* 'Из лиственницы сотворенную добротную дверь Дядюшка открывал? На две ширины двери Дядюшка заходил'(Кунават эви ар); *Пятау калы пйтэл хуца Питы йүхпи йүхэн похэр Күтпэн похэр күтпэлна Хälэн науки сөхтэм хот, Хälэн хөлы сөхтэм хот Нулхи йүхи еплэн хот Ай йив эвем йäm пила Мин на омсийгэлмэмэн* 'В конце длинного болота С темными деревьями остров В середине этого острова Из лиственниц сложенный дом, Из длинных елей сложенный дом, Пихтой пахнувший дом С милой младшей сестрой моей Мы сиживали'(Вүсы йовэлты ар)

А дома, в которых живут люди, наделены такими эпитетами: *Хөлэн хоты ар холен, Вүсен хоты ар вүсен* 'Грязного дома много грязи, С копотью дома много копоти' (Вүсы йовэлты ар); *Нән нампрэн хотыйө ар нампрэн, Вүсен хотыйө ар вүсэн* 'Из твоего грязного дома много мусора, Из твоего пыльного дома много паутины' (Пойтэк нэ ар); *Хәнты хө хөлен хота, Хәнты хө вүсен хота ма, Вонт лөңхи вүри ай Най, Вүр меңки вүри ай Най Ма на ишишигэлтэм* 'Хантыйского человека грязный дом, Хантыйского

человека в закопченный дом я Лесных божеств младшая богиня, Лесных духов младшая богиня Я тоже заходила' (Ханты хө ай пухлеңки)

Литература

1. Гриневич А.А. Поэтика обрядовых песен медвежьего праздника казымских хантов: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.09. / Анна Александровна Гриневич – Улан-Удэ, 2012. – 166 с.
2. Гумбольдт, В. фон О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества. // Гумбольдт Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – 400 с.
3. Молданова Т.А. Пелымский Торум – устроитель медвежьих игрищ. – Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2010. – 224 с.
4. Основы финно-угорского языкознания: вопросы происхождения и развития финно-угорских языков // под ред. В. И. Лыткина, К. Е. Майтинской, Карой Редеи. – М: издательство «Наука», 1974. – 484 с.

Ил есләм ар

Песня спуска медведя на землю

1. Вөн Төрәм ащийем, ащийем
Великий Торум, отец мой
2. Нуви вот йиңк хумпән хот йитэн хуца
Со светлыми водами в доме с волнами²
3. Хятл сой велты пелкемна, пелкемна
На солнечной стороне, стороне
4. Карт тоспи йемән ишњи пүнлэл хуца,
Около священного окна с железной перекладиной,
5. Вух тоспи йемән ишњи пүнлэл хуца
Около священного окна с драгоценной перекладиной
6. Вөн Төрәм ащийем, ащийем
Великий Торум, отец мой
7. Сорњи сохэл сүнән пәсан олнэл хуца,
Около края стола с золотыми досками,
8. Нөй хөри щўньән тыхэл омсыләтал,
В счастливом гнезде из сукна восседает,
9. Өхэл йермак щўньән тыхэл омсыләтал.
В счастливом гнезде из тонкого шелка восседает.
10. Нөрәм войи пушхийэ велмем пәта
Являясь сыном тундрового зверя, я
11. Өхэл йермак щўньән тыхэл омсыләтем,

- В счастливом гнезде из тонкого шелка посиживаю,
12. Өхэл нөйи щўньэң тыхэл омсыләмем
В счастливом гнезде из тонкого сукна посиживаю.
13. «Пухийэ, пухийэ, хөлэнтылга,
«Сыночек, сыночек, послушай,
14. Ма ьухсэң шанш олнума мӓнтем ирна
Пока я хожу по спинам соболиных лесов,
15. Лапэт овпи сорњи хот ов аҗ лосңэлтэ,
С семью дверями золотые двери не открывай,
16. Лапэт овпи сорњи хот ов аҗ лосңэлтэ».
С семью дверями золотые двери не распечатывай».
17. Кимпең хоты кимпема етльиләләм,
Наружу из дома выхожу,
18. Кимпең хоты кимпема йӓңхиләләм
Наружу из дома вышагиваю,
19. Өхэл нөйи щўньэң тыхэл олнум эвэлт,
Из счастливого гнезда тонкого сукна,
20. Өхэл йермак щўньэң тыхэл олнум эвэлт
Из счастливого гнезда тонкого шелка,
21. Сорњи хонпи лапэт ов лосңэлтәмем,
Золотого божества семь дверей открыл я,
22. Сорњи хонпи лапэт ов лосңэлтәмем.
Золотого божества семь дверей распечатал я.

Кунавэт эви ар

Песня куноватской богини

1. Њерэм вой(ө) омсэм кашәңа хота(йө)
В веселый дом, сотворенный для тундрового зверя,
2. Тӓм лапэт(ө) хоты(йө) лапийө вөн Най
Семи домов этой великой богини Най¹
3. Ащийем омсэм(ө) кэв щўр(ө) пунмаң(ө)
Внутри дома хорошего дома
4. **Вэлийа** йӓм хот(ө) лыпеңа хоты(йө)
Внутри его.

5. Лыпийем хуша(йө).
Длинный залив как ручка топора
6. Лайэма вэйем(ө) хўвля йәм лух(ө)
Отец мой восседал на каменной балке
7. Ляпи(йө) щэцкар(ө) вөснаң нури(йө)
На нарах с циновкой из травы
8. Пўнлыйем(ө) хуша(йө)
Около нее,
9. Ухсот(ө) велла(йө) ньухсэңа ар йул(ө)
Множество швов соболиных кладущая
10. Ма Най(ө) йөнты(йө)ләмемшиви(йө).
Я богиня восседаю.
11. Наңк йўх(ө) вермаң(ө) йәлең(ө) йәм ов(ө)
Из лиственницы сотворенную добротную дверь
12. Акийем(ө) пўнши(йө)ләмалшиви(йө),
Дядюшка открывал.
13. Кәтла овшек(ө) вўтаттына(йө)
На две ширины двери
14. Акийем(ө) лунты(йө)ләмал(ө)шиви(йө).
Дядюшка заходил.
15. Вэтэн(ө) луйпи(йө) сорниа кўвэл(ө),
С золотым бубенчиком в пяти пальцах
16. Сохләңа хотхәр(ө) кўтпийэла(йө)
Пол из досок
17. Акийем(ө) лольи(йө)ләмал(ө)шиви(йө),
Дядюшка вставал,
18. Сохләңа хотхәр(ө)иныйэлам(ө)
На середину дощатого пола
19. Щутши(йө) ампи(йө) ньаңңа йәм тўр(ө) питы(йө)ләмэл(ө)
Стал издавать звуки хорошей скулящей собаки⁸,
20. Ысемәш(ө) леңкәр(ө) щипәңа йәм сый(ө) питы(йө)ләмал(ө).
Звуки
21. Карла ворш(ө) хурал(ө) вөн вөрт(ө)

- В образе железного ястреба великий бог
22. Акийем(ө) пила(йө) лөнтэна сухи(йө) шепэцтанэжэн(ө)
С дядюшкой до гусиной кожи целуются,
23. Ащийем(ө) щепэш(ө)лэманшиви(йө).
Отец мой целуется.
24. Мўлэң(ө) хоты(йө) мўлы(йө)йэла(йө)
В передний угол дома
25. Акийем(ө) шөши(йө)лэмал(ө)шиви(йө)
Дядюшка прошествовал,
26. Вөрсәң(ө) пўнпи(йө) лайла хор сух(ө) омы(йө)лэмал(ө).
На ворсистую шкуру быка он садился,
27. Пўтәңа аны(йө) ләпәңа йәм пўл(ө),
За приготовленной еды вкусным куском,
28. Лыйәңа аны(йө) тәпәңа йәм пўл(ө),
За поданной вкусной еды куском
29. Омәсәв(ө) йирна(йө)
Пока так сидели.

Нувийэн сәхпи лапәт вөрт

Семь божеств в белых одеяниях

1. Пәңкәңа вой сух(ө) лаңкәм(ө) хот(ө)
Шкурой клыкастого зверя покрытые дома
2. Хотлэв(ө) вөльэмэл(ө)шиви(йө).
Наши дома стоят.
3. Гарәнна хойла(йө) сайпи(йө) йәм хот(ө)
От несчастий оберегающий надежный дом
4. Вөртла(йө) хойла(йө) сайпи(йө) йәм хот(ө)
Божествами охраняемый надежный дом
5. Нын па(йө) ләлты(йө)лэман(ө)шиви(йө).
Вы тоже создайте.
6. Мўлэңа хотыйэ(йө) мўлэңа эвэлт(ө)
Из переднего угла дома
7. Вэтәңа пунпи(йө) лонэл(ө) йўхән(ө)

- С пятью струнами струнным деревом
8. Мўнэва велты(йө) пўн сўв(ө) олэң(ө)
Для нас предназначенную мелодию
 9. Йэл па(йө) сўрэлт(ө)лалэн(ө)шиви(йө)
И впредь исполняйте.
 10. Эвийэ хўви(йө) йисыйа йаклэв(ө),
Дочерей долгой жизни танец,
 11. Пухи хўви(йө) нөптыа йаклэв(ө),
Сыновей долгой жизни танец
 12. Йэл па(йө) сўрэлт(ө)лэн(ө)шиви(йө),
И впредь имейте,
 13. Тарэнна хойла(йө) сайпи(йө) йам хот(ө)
От несчастий оберегающий надежный дом
 14. Вөртла(йө) хойла(йө) сайпи(йө) йам хот(ө)
Божествами охраняемый надежный дом
 15. Нын па(йө) лалты(йө)лэман(ө)шиви(йө).
Вы тоже создавайте.